Zeitschrift: Revue de linguistique romane

Herausgeber: Société de Linguistique Romane

Band: 70 (2006) **Heft:** 277-278

Rubrik: Mises en relief

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 06.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

MISES EN RELIEF

AU SUJET DU VOCABULAIRE DES TEXTES MÉDICAUX EN ANCIEN FRANÇAIS

1. Observations générales

L'infatigable directeur de l'AND² (dont la version sur papier de la partie A-E vient de paraître) a eu la bonne idée d'exhumer et de publier la version française du *Traitier de Cyrurgie* d'Albucasis contenue dans le ms. BNF fr. 1318⁽¹⁾.

Étant donné qu'a disparu le ms. de Metz 1228 que Gdf avait dépouillé dans son dictionnaire et qui renfermait une version différente de la traduction, on a ici un témoin précieux qui méritait d'être examiné de près. On ne peut que saluer cette heureuse initiative, qui fait suite à l'article paru ici 63, 23-53. Après avoir rappelé la transmission des textes, l'introduction [1-47] étudie avec soin le ms. et surtout la langue du texte; elle aboutit à la localisation en Lorraine de l'œuvre. Cette partie est bien instructive, car elle aborde de nombreux problèmes qui vont de la métalexicographie (éclairage sur l'utilisation par Gdf du ms. de Metz perdu [4-7]) à l'inventaire du vocabulaire scientifique [11-17] (avec analyse quantitative), en passant par un relevé des mots régionaux [40-45]. L'introduction est suivie d'une solide bibliographie [49-63], de l'édition du texte [65-208] et d'un glossaire [209-310] qui est en même temps un index des noms propres (voir s.v. Albucasim, etc.).

2. L'édition

Le texte se lit en général agréablement. On aurait préféré cependant que ses lignes fussent numérotées puisque les références aux folios ne facilitent pas la tâche de vérification (dans ce compte rendu je me réfère au folio et à la ligne). Quant à la ponctuation que DT a adoptée «pour la commodité du lecteur» [47], elle aurait mérité un peu plus de soin pour rendre le rapport des propositions ou des phrases. On mettra ainsi un point en 1va/16 avant Si ou en 2rb/7 avant Li; – en 2vb/8 une virgule vaut mieux que le point-virgule après trop; – en 8ra/7 il faut un deux-points après cauteres; – en 39ra/1 la virgule est à mettre après point et non après trueves dans se tu n'en trueves, point si quier .i. caste mire subtil; – en 43vb/4 il faut mettre la virgule après (et non avant) dit dans si com nos avons, dit si pren...; – en 74rb/15 enflee dedens: la nature si revenra li brisure est à lire enflee dedens la nature, si revenra...

⁽¹⁾ Cf. David TROTTER, Albucasis: Traitier de Cyrurgie. Édition de la traduction en ancien français de la Chirurgie d'Abu'l Qasim Halaf Ibn 'Abbas al-Zahrawi du manuscrit BNF, français 1318, Tübingen, Max Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 325), 2005, X + 310 pages.

Voici d'autres remarques sur le texte: 5vb/12, note 28 lire au-dessus de au lieu de en-dessus de (de même dans les notes 46, 66, etc.); – 12vn/16, la note 84 est incompréhensible, lire Minuscule? – 13vb/14 mettre une virgule entre porrelz et verrues s'ils sont tous les deux subst. comme le gloss. le dit; – 18ra/10 lire qu'i au lieu de qui; – 27ra/7 d'au;s et est à lire d'aus; et; – 35vb/16 lire n'i et non ni; –51va/5, note 266 lire sens au lieu de sense; – 55vb/12, note 280 si se est exponctué dans le ms., on aurait dû le supprimer dans le texte; – 65vb/2 pas d'accent sur pieces; – 69rb/7, note 328 on n'a sans doute pas besoin de corriger a en au, cf. DolopL par exemple; – les questions éditoriales impliquent dans certains cas l'interprétation des lexèmes comme dans psillon, corrigé à tort en p[er]sillon ou main émendé sans nécessité en ma[t]in, dans chicent (interprétation douteuse), brus (lire nous?) ou traï (sans tréma) [cf. infra 7, Lexique (en ordre alphabétique)].

3. Le glossaire

Le glossaire est sérieux, parce qu'il donne des renvois systématiques aux dictionnaires et qu'il souligne les hapax, les premières attestations et les régionalismes en utilisant des marques diverses. C'est une pratique méritoire qu'on trouve rarement dans les éditions critiques. Ce travail a pu aussi s'appuyer sur les éditions récentes de T. Hunt (en particulier ChirRogH et PlatPractH). Voyons d'abord les mots qualifiés d'hapax. Ils sont très nombreux et enrichissent heureusement nos connaissances. Comme toute liste d'hapax, celle-ci pourra être complétée ou corrigée au hasard des lectures. Je noterai pour ma part althelul, foscile, ladani et subtiliteit. Par ailleurs, certains mots ou sens sont, bien qu'inconnus dans les autres textes, dépourvus de marque dans le gloss., par exemple cuillier dou pis de même que torteil au sens de "rouleau ou pansement tordu" (cf. infra 7).

Les premières attestations sont également nombreuses dans notre texte et DT a bien fait de les signaler comme telles. Chacun examinera attentivement cette liste, qu'il est néanmoins possible de compléter. Pour ce faire, je noterai que PlatPractH (2e quart du 13e s.) aurait mérité d'être dépouillé plus méthodiquement. Ainsi pour les mots ana, ascarides, asclytes, camomille, cassialigne, catarre, cautele, consolidatives, corrosion, desiccatif, digestif, dissolutif, ebulicion, espondile, expression, extension, fumigation, innatureil, mengeson, opilation, pilules, porez, putrefaction, repercussives, salvatele, scotomie, secondine, sinapi et solutive (pour tous les lexèmes cf. infra 7).

D'autres textes aussi fournissent des att. antérieures. Je proposerai par exemple: chastron, chenal, continueement, declination, decrepites, estainchement, gitement, greit, mundifiement, plombeit, retrecie, sciatique et soudement¹.

Certaines entrées, dépourvues de la marque de 1^{re} att., auraient mérité d'en être décorées. Citons consolidation, contraction, corroder, cultellaire, defluer, degitement, desaluer, doi, escusauble, espine², esternuement, estiomenes, generation, glairouses, guindeges, impulsion, indigeste, levre, malice, mirach, mirtin, moistor, occultee, olivaire, rectification, restoration, sechor, section, subtil, tortuositeit, traitier, ypocondres, yposarche et zirbe.

Il y a aussi des mots qui ne sont pas recueillis dans le gloss. bien qu'ils soient attestés ici pour la 1^{re} fois, au moins à notre connaissance. On repêchera ainsi: abreviation, adition, amollissement, circulaire, congeler, continuation, copeure, declaration, gros, indication, infusion, invention et preparation.

4. Les régionalismes

Voyons maintenant les mots qui sont qualifiés de régionalismes dans le glossaire. DT nous apprend qu'il entend par régionalisme «mot qui montre des aspects régionaux: forme, emploi, distribution géographique» [210]. Or cette définition l'a conduit à mélanger au moins deux catégories distinctes: d'une part les mots ou les sens dont la distribution est géographiquement limitée, et de l'autre les mots qui, bien que répandus généralement, se présentent dans le texte sous des formes régionales. Ainsi, si le s.f. charnositeit est qualifié de régional, ce n'est pas parce qu'il n'apparaît que dans un espace restreint – puisqu'il se lit dans ChirRogH 73, 80, 84; HMondB 181, etc.; GuiChaulMT p. 298 – mais parce que son suffixe est écrit -teit au lieu de -té. À mon avis il aurait mieux valu distinguer ces deux catégories et réserver à la 1^{re} classe la qualification de régionalisme. Du reste DT lui-même semble hésiter sur ce point, car alors qu'il considère charnositeit ou clarteit comme régionaux, il exclut de la catégorie les formes comme durteit, moieneteit, ventositeit, etc. (cf. infra 7).

Une autre incohérence se trouve si l'on examine le gloss. en le comparant avec le paragraphe de l'introduction consacré au lexique [40-44]. Celui-ci contient deux listes: la 1^{re} énumère les mots dont «le sens (ou l'existence) est limité(e) sur le plan géographique» [40], tandis que la 2^e comprend les mots qui apparaissent dans le texte sous des formes qu'on peut considérer comme régionales. Si l'on met pourtant ces listes et le glossaire côte à côte, on s'aperçoit tout de suite qu'il y a des contradictions: parmi les treize mots qu'on lit dans la 1^{re} liste, seuls les cinq premiers sont qualifiés de régionaux dans le gloss. tandis que les huit autres n'y ont pas le signe distinctif. De même, seuls les quatre premiers des douze mots énumérés dans la 2^e liste sont marqués comme régionalismes dans le glossaire. De plus, ni *charnositeit* ni *clarteit* dont je viens de parler ne sont admis dans la 2^e liste. Ces contradictions amènent les lecteurs à se demander quels sont vraiment les mots que DT juge régionaux. Si l'on laisse de côté les formes régionales, les régionalismes au sens restreint semblent être *chastron*, *chevril*, *craiffe d'uef, mice, peuchas, raichier* et *sentele*, et à cette liste on pourra ajouter *baile* (cf. *infra* 7).

5. Les indications lexicographiques

Les renvois aux dictionnaires ainsi que les remarques lexicographiques qui se trouvent sous chaque entrée du gloss. sont précieux et ils nous permettent de compléter rapidement nos outils. DT aurait pu pourtant être un peu plus rigoureux. Prenons comme exemple poc s.m. [sic] qui est qualifié tantôt de régional [42] tantôt non [280]. Malgré la différence de traitement, DT indique chaque fois que cette forme est attestée dans «des textes lorrains allant de 1200 au XIVe» en renvoyant aux dictionnaires. Tandis qu'il précise que GdfC 10, 388b cite pour ce type EpMontDeuH et que le TL 7, 1259 enregistre AimonFlH et GregEzH, il se contente de reprendre pour le FEW 8, 51a et 52a l'indication vague «alothr.». Or si l'on retourne aux dictionnaires, on s'aperçoit que GdfC cite poc non seulement dans EpMontDeuH mais aussi dans une var. (Berne, Bürgerbibliothek 365, ms. daté du 14e s.) qui correspond à ConsBoèceLorrA I, 1, 23 et que le FEW se réfère à ZrP 19, 92 (= J. Ulrich, «Eine altlothringische Uebersetzung des Dionysius Cato») et à BartschChrest 38, 19 qui provient de SBernAn¹F 41, 35. On voit ainsi que le dossier est plus étoffé que DT ne le suggère et que c'est peut-être à la leçon de ConsBoèceLorr qu'il pense sans la nommer quand il parle de l'att. du 14e siècle. Une présentation plus complète aurait été nécessaire et éventuellement l'on aurait pu citer comme témoin un peu plus tardif LionBourgK 2983 par exemple. Si l'on prend comme un autre cas de figure l'article esternuement, DT se borne à reprendre au FEW la date de ca. 1238 sans examiner d'où elle vient. Or elle semble correspondre à BiblePar citée par GdfC et reprise par le TLF. Et le DEAF date ce texte du milieu du 13e siècle. Dans ces conditions, l'att. de ChirAlbT s'avère aussi précoce que celle de BiblePar et l'entrée esternuement aurait mérité de recevoir le signe de 1re attestation. D'autres corrections ou compléments sur les indications lexicographiques concernent les entrées suivantes: acostumeement, amenistremens, cerveil, craiffe d'uef, endives, ewer, [resoviner], restorour, spasme, superficial, tornet, vin noir, vismalve et vitriole (cf. infra 7).

Sont susceptibles d'autres observations, enfin, les vocables: acaice, accident, agrandir, aler en chambre, aloe, [amoillier], anet, aposteme, apostume, aristologe, awe, boude, chalor, chaut, clo, corbé, dal, [declairier], digeste, entrechetres, eslochies, espurgier, estraingnemens, estrecie, froit, gilbositeit, hainche, jaisses, [locher], melancolique, moiste, [mollifier], [morir], oef et uef, oevre et uevre, [poudrer], [raichier], [recoper], santeit, sec, sode, solution, [soviner], syfac, tendrons, uncine et ydropique (cf. infra 7).

6. Résumé

Au total, cette édition princeps est la très bienvenue; elle nous donne un texte d'un grand intérêt, qui renouvelle substantiellement nos connaissances sur la chirurgie médiévale en langue française. Elle est accompagnée d'un appareil très complet de commentaires lexicaux et linguistiques, qui ne négligent pas la comparaison avec d'autres textes romans.

Takeshi MATSUMURA

7. Lexique (en ordre alphabétique)

[* = la forme du lemme est à revoir; [2] = cf. supra chap. 2] abreviation s.f. "résumé" 1ra/11: c'est la 1^{re} att. qui précède SecrSecrPr4B 59 citée par DT lui-même ds MF 39-41, 592 comme exemple antidatant le FEW 24, 26a [3]

acaice: aj. 42va/2, 18, 66va/15 [5]

accident s.m. "symptôme" 21vb/7, 23va/9, etc.: v. FevresKi p. 94 et aj. HuntAgnMed 2, 33 et 176 (G. Roques); le mot est-il adj. en 23ra/8 [de la voie accident], 32va/2 [naturez et accidens], 42rb/9 [est naturez par naissance, ou accidens par maladie]? [5]

acostumeement: n'est pas absent du TL, v. 1, 119, 18 [5]

adition s.f. "action d'ajouter qch" 37va/10: att. qui antidate le FEW 24, 135b (< GdfC) [3]

agrandir v.intr. "devenir plus grand" 34vb/7: 3e att. à aj. au DEAF G 1232, 53 [5]

aler en chambre: l'att. de aleir en chambres se lit en 47rb/18 et non en 46rb; on renverra à MélRothwell 196 et à FevresKi p. 96 [5]

*aloe: lire aloé et ajouter le renvoi au TL 1, 307 pour la forme aloé [5]

althelul: mot donné à tort comme hapax, comme DT lui-même nous l'a dit (RLiR 63, 35) [3]

amenistremens: renvoyer aussi au TL 1, 338 de même qu'à IntrAstrD 91 [5]

*[amoillier]: ne s'agit-il pas plutôt de [amollir]? cf. amolissans 79rb/2 [5]

amollissement s.m. "action de rendre mou" 41vb/2: 1re att. par rapport au DMF¹ (Gerson) et au FEW 6, 3, 54a [3]

ana, adv.: se lit déjà dans PlatPractH 229 [3]

anet: aj. ChirRogH 71 [5]

aposteme: on pourrait relever aposteme de petit sens 28ra/7, 28va/1, dont la signification n'est pas limpide [5]

apostume: pourquoi ne cite-t-on pas ici le syntagme apostume enchancreit 1va/9 alors que aposteme enchancreit est enregistré s.v. aposteme? [5]

aristologe: aj. 43ra/18 pour aristologe longe [5]

ascarides: se lit aussi dans PlatPractH 220 [3]

asclytes: comme le renvoi à HuntAgnMed 1, 231 (= PlatPractH; aj. 230, 232) l'indique, ce n'est pas la 1^{re} att. [3]

awe: awe citrine signifie "eau qui est de la couleur du citron", cf. aigue citrine 47rb/16 et GuiChaulMT p. 300 [5]

baile s.f. "sage femme": v. ici 61, 594; régionalisme [4]

boude "nombril": se lit aussi dans VisTondPF 45/6, texte du sud-est [5]

*brus (75rb/9): la lecture de brus ("inflammation" selon le gloss.) est-elle certaine? ne doit-on pas lire nous puisque dans le paragraphe il est question de nous ou de nodation et non de brus? [2]

camomille: se lit dans PlatPractH 232 [3]

cassialigne: pourquoi DT considère-t-il cette att. comme la 1^{re} malgré son renvoi à HuntAgnMed 1, 239, c'est-à-dire à PlatPractH? [3]

catarre: le renvoi à HuntAgnMed 1, 174 (= PlatPractH; aj. 199, 201, etc.) nous empêche de tenir nos att. pour les 1^{res} [3]

cautele: se lit aussi dans PlatPractH 197 [3]

cerveil [43 et 224]: l'att. de cerveille alorr. 1312 citée par le FEW d'après GdfC 9, 22b correspond à la var. du ms. BNF fr. 1554 de VoeuxPaonR 7166; on aurait pu ajouter une autre att. de cerveille que le TL 2, 137, 49 et 138, 16 a tirée de GlLilleS [5]

chalor s.f. "dans l'humorisme, qualité qui gouverne essentiellement l'équilibre du sang et de la bile" 2ra/8, 9: v. GuiChaulMT p. 185 [5]

chastron: se lit dès EvratGenABo 11399; régionalisme [3, 4]

chaut adj. "chaud (comme terme de l'humorisme)" 2ra/5, 6, 9, etc.: 2e att. après Plat-PractH, v. GuiChaulMT p. 184; de chaut en chaut loc.adv. "tout de suite" 49va/16: v. TL 2, 335, 17 qui ne cite que MeraugisF, cf. aussi GarLorrI 10856 (G. Roques) [5]

chenal, qu'on peut traduire non pas par "bronches" (trop contextuel) mais par "conduit dans le corps, autre que les artères et les veines" (v. GuiChaulMT p. 298): déjà attesté dans ChirRogH 49, 50, 51, 76 [3]

chevril: régionalisme [4]

*chicent (50vb/13): est-il à lire chient ou chiecent? [2]

circulaire adj. "qui a la forme d'un cercle" 10va/5, v. TL 2, 441 = TLF [3]

clo: il faut distinguer les sens, car les att. de 13vb et de 14ra signifient "furoncle"; renvoyer pour ce sens au FEW 2, 771a et au TL 2, 487, 35 [5]

congeler v.tr. "solidifier" 17va/13, 22rb/9, 37ra/16, etc.: 1^{re} att. par rapport au TL 2, 689 = TLF [3]

consolidation: apparaît ici pour la 1re fois, v. GuiChaulMT p. 227 [3]

consolidatives: déjà dans PlatPractH 216, 218, 228, etc. [3]

continuation s.f. "ce qui continue" 17vb/15, 24rb/6, 36va/12, 49ra/12, 52vb/14, 76va/7: v. TL 2, 773 = TLF [3]

continueement: se lit dès JBelethOff¹ ch. 48 [3]

contraction: 1^{re} att., contemporaine de LapidFPS 110 cité par l'AND², par rapport au TL 2, 777 et au TLF qui citent AldL [3]

copeure s.f. "action de couper" 30va/11: v. TL 2, 831; Gdf 2, 291a; AND² coupeure [3] corbé: au moins en 30ra/2 et 55vb/5 on devra lire corbes sans accent; v. d'ailleurs le 2e passage dans l'éd. ainsi que l'att. de 74vb/7 ignorée du gloss. [5]

corroder: semble être attesté ici pour la 1re fois [3]

corrosion: se lit dans PlatPractH 193, 196 [3]

craiffe d'uef [41 et 233]: DT signale que Gdf 2, 354a renvoie à DC mais en fait Gdf reprend un passage de Coincy d'après DC tout en citant ImMonde ms. Tours, f. 29v; on aurait pu indiquer de plus que la citation de Coincy correspond à CoincyII9K 3289 var.; régionalisme [4, 5]

cuillier dou pis: n'est pas connu ailleurs, à marquer comme hapax [3]

cultellaire: semble être attesté ici pour la 1re fois [3]

dal: la 1^{re} réf. est à lire 36va et non 31va [5]

[declairier]: en 21rb/10 [soit delez lou soleil si que li ovraiges soit declairiez] le verbe ne signifie-t-il pas "éclairer (au sens concret)"? [5]

declaration s.f. 1ra/3, 11, 12: 1re att. par rapport au TL 2, 1253 [3]

declination: le mot n'est pas absent du TL, voir 2, 1254, 52 où est cité PsCambrM 100, 3 (= AND²); aussi l'att. de ChirAlbT n'est-elle pas la 1^{re} [3]

decrepites: si l'on tient compte de EvratGen (= EvratGenABo 5856) cité par GdfC et rappelé par DT, ChirAlbT ne constitue pas la 1^{re} att. [3]

defluer: semble être attesté ici pour la 1re fois [3]

degitement: c'est la 1^{re} att. pour le sens de "action d'agiter" qu'il faut ajouter au DEAF J 295, 27 [3]

desaluer (qu'il faut ranger après desaluement): semble aussi être la 1^{re} att. par rapport à Gdf 2, 533b qui cite non seulement ChirBrun mais aussi AspremR [3]

desiccatif: l'att. signalée de HuntAgnMed 1, 232, c'est-à-dire de PlatPractH (aj. 179, 196, 234) prouve que ChirAlbT n'est pas la 1^{re} att. [3]

digeste: le sens est plutôt "qui a la propriété de se digérer facilement", v. Gui-ChaulMT p. 208 [5]

digestif: v. PlatPractH 168, 230, 231 [3]

```
dissolutif: v. PlatPractH 174, 180, 182, etc. [3]
doi: le syntagme doi indice est la 1re att. citée par le DEAF I 201 [3]
ebulicion: v. PlatPractH 208, 211, 218, etc. [3]
endives: la 1<sup>re</sup> att. de OvMor citée par GdfC est à supprimer, car le passage corres-
     pond à OvMorB XII, 1031 Si semoit sel en leu d'avaine (: Athaine) [5]
entrechetres: lire estrument au lieu de instrument à la 2e ligne s'il s'agit de l'att. de
     10vb/7; l'att. de EvratGen citée par Gdf correspond à la var. B de EvratGenABo
     2038 «Et si feras cinquante (B cinc entor) chastres», la lecture de l'éd. Bo est-
     elle erronée? [5]
escusauble: 1re att. par rapport au TL et à l'AND2 [3]
*eslochies: à lire eslochiés avec accent et c'est plutôt le p.p. [5]
espine<sup>2</sup>: 1<sup>re</sup> att. pour le sens de "colonne vertébrale", v. FevresKi p. 110 [3]
espondile: v. PlatPractH 206 [3]
espurgier: en 3ra/15 on a le v.pron. et non v.tr. [5]
estainchement: attesté dès LapidALS 562, v. AND<sup>2</sup> [3]
esternuement: l'att. de ChirAlbT s'avère aussi précoce que celle de BiblePar et l'en-
     trée aurait mérité de recevoir le signe de 1<sup>re</sup> attestation [3, 5]
estiomenes: sans doute la 1re att. [3]
estraingnemens: aj. estraignement 33vb/18 [5]
estrecie: est plutôt le p.p.f. de estrecier [5]
ewer: renvoyer aussi au FEW 24, 216a qui enregistre le sens de "aplanir" d'après
     Gdf 3, 674c [5]
expression: v. PlatPractH 191, 210, 211, 213 [3]
extension: v. PlatPractH 232, 240 (= AND2) [3]
foscile: mot donné à tort comme hapax, v. TL 3, 1963, 30 et il faudra tenir compte
     de GuiChaulMT p. 139-140 pour améliorer l'interprétation [3]
froit adj. "froid (comme terme de l'humorisme)" 2rb/1, 9rb/19, etc.: 2e att. après Plat-
     PractH, v. GuiChaulMT p. 185 [5]
fumigation: v. PlatPractH 175, 196, 201, etc. [3]
generation: 1re att. pour le sens de "production", qu'il faut ajouter au DEAF G 478,
     30 [3]
gilbositeit: pour le commentaire tenir compte du DEAF G 1712 [5]
gitement: v. DEAF J 319 [3]
glairouses: 1re att. à aj. au DEAF G 796 [3]
greit: la loc. de greit en greit est attestée depuis SBernCantG 5/76, 20/186, v. DEAF
     I 576 [3]
gros adj. "qui manque de finesse (employé dans l'humorisme)" 10rb/3, 12vb/3: 1re att.
     à aj. au DEAF G 1483, 15 [3]
guindeges: 1re att. citée par le DEAF [3]
hainche: renvoyer à boiste pour boiste de la hainche, syntagme qu'on pourra ajouter
     au DEAF H 128 [5]
impulsion: 1re att. citée par le DEAF I 147 [3]
```

indication s.f. "signe d'évolution d'une maladie révélé par un examen clinique" 16rb/15: 1^{re} att. à aj. au DEAF I 198, 33 [3]

indigeste: cité par le DEAF I 207 comme 1re att. [3]

infusion s.f. "action de verser" 11rb/18: 1^{re} att. citée pour ce sens par le DEAF I 262 [3] innatureil: v. DEAF I 282 qui cite PlatPractH [3]

invention s.f. "action de trouver (?)" 46va/2 [li invention de la dolor]: est-ce la 1^{re} att. pour ce sens à aj. au DEAF I 382, 6? [3]

jaisses: aj. jaisse 32rb/19, 32va/15 [5]

ladani: forme donnée comme hapax mais qui se retrouve aussi dans PlatPractH 196, 199 [3]

levre, pour le sens de "bords d'une plaie, d'une incision": n'est-ce pas la 1^{re} att.? GdfC 10, 77a ne cite que 16^e s. ChirLanfranc et le TL 5, 382, 42 enregistre seulement HMondB (> FEW et TLF) [3]

*[locher]: lire [lochier] [5]

*main (75ra/13): la correction en matin est superflue, v. TL 5, 808, 21 [2]

malice: constitue la 1^{re} att. pour le sens de "qualité nuisible"; l'att. de «Secres de Salerne, ms. Modène Este 28» citée par GdfC correspond à GrantHerbC, v. FevresKi p. 116 [3]

melancolique: c'est la 2^e att. après PlatPractH 176, etc.; ces deux att. antidatent le TLF qui cite comme 1^{re} att. IntrAstr d'après GdfC [5]

mengeson: v. PlatPractH 188, 195 [3]

mice: régionalisme [4]

mirach: n'est-ce pas la 1^{re} att. comme le suggère le renvoi à RLiR 63, 35? [3]

mirtin: semble être la 1^{re} att. [3]

moiste: il faudra distinguer les sens, et pour le sens de "moite (comme terme de l'humorisme)" 2rb/2, 9rb/19, etc. on peut signaler qu'il s'agit de la 2e att. après Plat-PractH, v. GuiChaulMT p. 185 [5]

moistor: il faut distinguer les sens, et en 2ra/11, etc. on a le sens de "qualité qui gouverne essentiellement l'équilibre du sang et du flegme (dans l'humorisme)" et il s'agit de la 1^{re} att., v. GuiChaulMT p. 186 [3]

*[mollifier]: l'inf. étant attesté en 76rb/10 sous forme de mollifiier, on doit modifier l'entrée [5]

[morir]: aj. mortes p.p.f. "sans puissance (d'une main)" 71ra/2 [5]

mundifiement: on a une att. antérieure dans JBelethOff¹ ch. 11 [3]

occultee: c'est la 1^{re} att. du v.tr. occulter "cacher", v. TLF qui cite OvMorB V, 3268 [3] oef et uef: à réunir [5]

oevre et uevre: à réunir [5]

olivaire: semble être attesté ici pour la 1re fois [3]

opilation: v. PlatPractH 167, 171, 175, etc. [3]

*p[er]sillon (5vb/3 et 6rb/10): la correction est sans doute inutile, garder psillon "herbe aux puces", v. TL 7, 2033, 24 psile qui cite MoamT et ajouter PlatPractH 239 psilum; 246 psilium et R 94, 174 (je dois cette dernière réf. à G. Roques) [2]

```
peuchas: régionalisme [4]
pilules: v. PlatPractH 178 (certes leçon corrigée) [3]
plombeit: le mot est attesté dans RaschiD2, v. TLF s.v. plomber [3]
poc: v. observations supra [5]
porez: v. PlatPractH 206, 228, 229 [3]
[poudrer]: aj. 25vb/6 [5]
preparation s.f. "préparation" 1ra/13: 1re att. par rapport au TL 7, 1772 qui cite
     GouvRoisGauchyM. [3]
putrefaction: v. PlatPractH 207 [3]
[raichier]: le mot se lit aussi en 7ra/4; régionalisme [4, 5]
[recoper]: définir par "retrancher un petit morceau dans (une gousse d'ail)" [5]
rectification: semble être attesté ici pour la 1re fois [3]
repercussives: v. PlatPractH 202, 215, 216, etc. [3]
[resoviner]: que signifie le point d'interrogation mis devant «ms.»? On aurait pu pré-
     ciser que la citation que Gdf a tirée du ms. BNF fr. 1446 de Kanor semble être
     la var. de KanorM 12223; par ailleurs, supprimer le point d'interrogation après
     «Gdf» puisque celui-ci est la source du FEW [3]
restoration: semble être attesté ici pour la 1<sup>re</sup> fois [3]
restorour: renvoyer au FEW 10, 321b qui date erronément du 16e s. l'att. de Chir-
     Brun (2e m. 14e s.) citée par Gdf [5]
retrecie: s'il s'agit plutôt du p.p.f. de retrecier, celui-ci est attesté depuis GuillPalM
     5096, v. TL [3]
salvatele: v. PlatPractH 207 salvatella [3]
santeit: pourquoi santeit et saniteit ne sont-ils pas distingués comme dans le TL? [5]
sciatique: ce n'est pas la 1re att. pour l'emploi subst., v. ChirRogH 86, mais pour le
     syntagme voine sciatique c'est la 1re att., v. GuiChaulMT p. 265 [3]
scotomie: v. PlatPractH 183 [3]
sec: il faut distinguer les sens et pour le sens de "sec (comme terme de l'humo-
     risme)" 2ra/5, 6, etc. on a ici la 2e att., v. GuiChaulMT p. 187 [5]
sechor: préciser que le mot signifie en 2ra/8, 9, etc. "qualité qui gouverne essentiel-
     lement l'équilibre de la bile et de la mélancolie (dans l'humorisme)" et qu'il
     s'agit de la 1re att. [3]
secondine: v. PlatPractH 242 [3]
section: sans doute la 1re att. [3]
sentele: régionalisme [4]
sinapi: v. PlatPractH 173, 209 [3]
sode: la déf. manque, v. FevresKi p. 165 [5]
solution: le sens de "séparation" 3rb/9 et 25va/18 est dans solution continuee et solu-
     tion de continuation; ne sont-ce pas des var. pour solution de continuité "sépa-
     ration des tissus qui sont normalement continus"? cf. GuiChaulMT p. 395, ajou-
     ter solucion de continusilté ds HuntAgnMed 1, 11; d'autre part si le syntagme
```

solution de ventre est absent des dictionnaires, pourquoi n'est-il pas pourvu du signe indiquant qu'il ne se retrouve pas ailleurs (cf. soluciun "relâchement du ventre" ds R 106, 78, 497 [G. Roques])? [5]

solutive: v. PlatPractH 187, 188 [3]

soudement¹: v. ContPerc³R 42660 [3]

[soviner]: le sens de "renverser, mettre sur le dos" convient-il à l'att. de 71ra/9 «quant on l'a sovineit sus son ventre»? En fait soviner, toujours accompagné de la préposition sus, se traduira par "mettre sur" et le complément est dos, haiterel, teste, col, ventre, costeit [5]

spasme: le mot n'est pas absent du TL, v. 3, 1160, 4 s.v. espasme qui cite AldL; pour d'autres att., v. GuiChaulMT p. 396 [5]

subtil, pour le sens 2 "fluide (en parlant du sang)": c'est la 1^{re} att., v. GuiChaulMT p. 217 [3]

subtiliteit au sens de "minceur": mot donné comme hapax mais qui est attesté également avec ce sens dans PlatPractH 221 [3]

superficial: le commentaire «la forme superficial est postérieure, Oresme» est erroné, v. les deux premières citations de HMondB dans le TL [5]

superfluiteit: la définition "surabondance, excès" est à corriger en "sécrétion abondante du corps", v. GuiChaulMT p. 220 [3]

syfac: le renvoi au TL est à lire 9, 640 et la citation du TL que DT comprend comme «Vieille; mil. 13e s.?» désigne JFevVieilleC daté de ca. 1370; on pourrait signaler qu'une att. antérieure se lit dans PlatPractH 231 comme le signale Gui-ChaulMT p. 393; aj. encore ChirRogH 79 [5]

tendrons: aj. tenrons 65rb/16 [5]

tornet, le TL 10, 436, 16 s.v. tornet renvoie à ZrP 46, 286 = TilChaceOis [5]

torteil au sens de "rouleau ou pansement tordu": inconnu ailleurs, à marquer comme hapax [3]

tortuositeit: 1re att. [3]

*traï (45rb/4 et ailleurs): sans tréma (lire trai) [2]

traitier: noter que c'est la 1^{re} att. de la forme traitier qui précède celle de GilMuisK citée par le TL 10, 515, cf. aussi SAndréB 120 (ajout de G. Roques) [3]

uncine: aj. pour renvoyer à oncine [5]

vin noir: la citation du TL 11, 504, 28 ne vient pas de SecrSecrAbernB mais de SecrSecrPr²H 57; aj. une autre att. dans notre texte: 74vb/15 [5]

vismalve: renvoyer aussi au DEAF G 1634 [5]

vitriole: le mot se lit non seulement dans ChirRogH 52 mais aussi en 58 [5]

ydropique: il faudra mieux distinguer les emplois, parce que l'att. de 9ra/8 n'est pas adj. mais c'est un s.f. qui signifie "hydropisie" (v. DEAF I 30, 23) et qu'en 40ra/14 on a un adj. subst., v. DEAF I 30, 12 [5]

ypocondres: 1re att. citée par le DEAF I 402 [3]

yposarche: attesté ici pour la 1^{re} fois, v. DEAF I 408, qui corrige RLiR 63, 48 [3] zirbe: sans doute la 1^{re} att. [3]